



Institut
Lingwistyczny
Stosowanej



TEPIS-ÖVGd-EULITA-FIT INTERNATIONAL CONFERENCE

NEW TASKS FOR LEGAL INTERPRETERS AND TRANSLATORS IN THE ENLARGED EUROPE

GET-TOGETHER PARTY

Thursday, 3rd April 2014, 19.00 – 22.00 Jama Michalika Caffé

PROGRAMME OF THE DEBATES

PLENARY SESSION

Friday, 4th April 2014, 9.00 – 13.30

9.00 – 9.30 Opening welcome: Danuta Kierzkowska, Maria Metzler (TEPIS), Christine Springer (ÖVGd), Marcela Świątkowska (Jagiellonian University), Anna Jopek-Bosiacka (Warsaw University), Liese Katschinka (EULITA)

9.30 – 10.20 Sally Bailey-Ravet, Patrick Twidle: Interpreting at the European Court of Human Rights in Strasbourg and at the Court of Justice of the European Union in Luxembourg

10.20 – 10.50 Christiane Driesen: The Code of Ethics as a Main Determinant of Legal Interpreting

10.50 – 11.50 Christine Springer, Harald Lacom, Joanna Ziemska: Der Dolmetscher als kultureller Mittler in Zentraleuropa vom 17. Jahrhundert bis heute ▼ **Coffee break**

12.05 – 12.30 Timea Kovács, Hungary: Major Changes In the Hungarian Market of Legal Translation Since EU Accession

12.30 – 12.50 Danuta Kierzkowska and Joanna Miler-Cassino, Poland: Ten Years of the New Status of Polish Sworn Translators ▲ **Discussion** ▼ **Lunch**

ENGLISH SECTION 1

LIT Status and CPD

Friday, 4th April 2014, 15.00 – 18.00

14.30 – 14.55 M. Sourvinou, P. Karagiannidi, E. Sakkas, S. Tsoukalas, Greece: Interpreting in Criminal Proceedings

14.55 – 15.20 Chris Garwood, Mette Rudvin, Italy: Legal Interpreting in Italy: A 'Training Package' for ad-hoc Interpreters in the Legal Setting

15.20 – 15.45 Louise Rayar, Netherlands: The Position of Sworn Translators and Court Interpreters in the Netherlands

15.45 – 16.10 Joanna Dybiec-Gajer, Poland: Certification of Sworn Translators – Opportunities and Challenges for Translator Educators ▼ **Coffee break**

16.30 – 16.55 Mohammad Y. Gamal, Australia: Crime Scene Interpreting

16.55 – 17.15 Sergiy Tyupa, PL - Ukraine: Court interpreters and legal translators in Ukraine

17.15 – 17.30 Rudolf Georkyan, Russia: The situation of court interpreters and legal translators in Russia

17.40 – 18.00 Sue Leschen, United Kingdom: CPD for Translators and Interpreters - an international exchange of information and ideas ▲ **Short discussion**

🎵 **20.00 Gala Dinner**



ENGLISH SECTION 2

LIT Training

Friday, 4th April 2014, 15.00 – 18.00

14.30 – 14.55 Sergiy Tyupa, Poland: Training of Translators and Interpreters at the Jagiellonian University

14.55 – 15.20 Daniele Orlando & Federica Scarpa, Italy: Training Legal Translators. A Survey of Current Practices

15.20 – 15.45 Łucja Biel, Poland: Legal Translation Quality and New Tools: How Can Corpus-based Research Help LITs?

15.45 – 16.10 Olga Burukina, Russia: A Concept of Training Legal Translators ▼ **Coffee break**

16.30 – 16.55 Aleksandra Matulewska, Karolina Gortych-Michalak, Poland Teaching Candidates for Sworn Translators at the Adam Mickiewicz University in Poznan, Poland

16.55 – 17.20 Marta Skorek, Poland: Apprenticeship: The value of hands-on experience in court interpreter training

17.20 – 17.45 Esther Vázquez y del Árbol, Spain: On the Translation of Police Character Certificates: the Context of University Training of Legal Translators

17.45 – 18.10 Anna Jopek-Bosiacka, Poland: Court Interpreters' and Legal Translators' Training at the Institute of Applied Linguistics of the Warsaw University ▲ **Short discussion**

🎵 **20.00 Gala Dinner**

GERMAN SECTION

Friday, 4th April 2014, 15.00 – 18.00

14.30 – 14.55 Anastasios Ioannidis, Greece: Der Berufsstatus der GerichtsdolmetscherInnen und die Umsetzung der Richtlinie 2010/64/EU in Griechenland (The professional status of court interpreters and the implementation of Directive 2010/64/EU in Greece)

14.55 – 15.20 Miodrag M. Vukcević, Serbia: Criteria and procedures for appointment of court interpreters in Serbia

15.20 – 15.45 Kerstin Eisenreich, Germany: Interpreting in Prisons

15.45 – 16.10 Paulina Klotz, Austria: Die österreichische Justizbetreuungsagentur – eine neue Beschäftigungsform für Gerichtsdolmetscherinnen. ▼ **Coffee break**

16.25 – 16.45 Artur Kubacki, Poland: Zur ausseruniversitären Ausbildung vereidigter Dolmetscher und Übersetzer in Polen (About the Non-University Training of Sworn Translators in Poland)

16.45 – 17.10 Sonja Stankowski, Germany: Zur Lage beeidigter Übersetzer und Dolmetscher für Deutsch in Polen – Herausforderungen und Perspektiven (aus Sicht einer Betroffenen)

17.10 – 17.30 Lech Zieliński, Poland: Einige Anmerkungen zu Optimierungsmöglichkeiten der Kooperation zwischen Übersetzern und polnischen Verfolgungsorganen beim Erledigen von Rechtshilfeersuchen in Strafsachen

17.30 – 17.50 Hanka Błaszowska, Poland: Berufliche Weiterbildung und universitäre Ausbildung juristischer Übersetzer und Dolmetscher

17.50 – 18.10 – Harald Lacom, Austria: Erfahrungen eines Richters (und Dolmetschers) mit Dolmetschern im Gerichtssaal ▲ **Short discussion**

🎵 **20.00 Gala Dinner**



Institut
Lingwistyki
Stosowanej



POLISH SECTION

Friday, 4th April 2014, 15.00 – 18.00

14.30 – 14.55 Alexandra Sedunkova, Czech Republic: Recognition of Professional Qualifications of Court Interpreters and Translators (Uznanie zawodowych kwalifikacji tłumaczy sądowych)

14.55 – 15.20 Karolina Nartowska, Austria: Court Interpreters in Austrian and Polish Criminal Proceedings (Tłumacz sądowy w austriackim i polskim procesie karnym: Słabe ogniwo czy sędzia bez togi)

15.20 – 15.45 Magda Olesiuk, Poland: Assistance of an interpreter / translator and the right to a fair trial in the Polish criminal procedure (Udział tłumacza a prawo do rzetelnego procesu w polskim postępowaniu karnym)

15.45 – 16.10 Katarzyna Filgasova, Czech Republic: Activities of the JTP Union in the Field of Interpreter and Translator Training (Działalność Związku JTP w zakresie kształcenia tłumaczy)

▼ Coffee break

16.30 – 16.55 Iwona Imioło, Poland: Legal Status of Court Interpreters and Translators in Poland, Czech Republic and Slovak Republic – a Comparative Analysis (Status prawny tłumaczy sądowych w Polsce, Republice Czeskiej i Republice Słowackiej – analiza porównawcza).

16.55 – 17.20 Joanna Ziemska, Austria: Linguistic and Cultural Problems of Polish Language Translators in Austria (Problemy z pogranicza językowo-kulturowego tłumacza języka polskiego w Austrii) ▲ **Short discussion**

🎵 **20.00 Gala Dinner**

PLENARY CLOSING SESSION

Saturday, 5th April 2014, 10.00 – 13.00

10.00 – 10.15 Moderators' report on the debates of the German Section

10.15 – 10.30 Moderators' report on the debates of the Polish Section

10.30 – 10.45 Moderators' report on the debates of the English Section 1

10.45 – 11.00 Moderators' report on the debates of the English Section 2

▼ Coffee break

11.20 – 11.50 Liese Katschinka: LIT Search – EULITA's Approach to an EU Database of Legal Interpreters and Translators . ▲ **Discussion** on the perspectives of LITs' in the European Union

11.50 – 12.30 Summary of the debates and the closing address by the organizers

FOURTH GENERAL ASSEMBLY OF
THE EUROPEAN LEGAL INTERPRETERS' AND TRANSLATORS' ASSOCIATION
Saturday, 5th April 2014, 13.30 – 17.00